

AFECTOS, CORPORALIDADES Y TERRITORIOS: “LA H/HISTORIA ES AMARGA...”

Ana Pol

Universidad de la Salamanca, anapol@usal.es

RESUMEN

En la comunicación se abordará una obra de la artista de origen coreano Theresa Hak Kyung Cha y exiliada en EEUU. En esta pieza titulada *Amer* (1976) Cha interviene en la bandera estadounidense e inscribe repetidamente sobre la parte en la que aparecen las estrellas, las letras A, M, E, R, que van construyendo el comienzo de la palabra «América», con la que titula a la obra, aunque en francés, su otra lengua de asimilación, el término remita directamente a lo «amargo». Cha recurre a un símbolo colectivo nacional empleado para representar el vínculo, para intervenirlo con un juego verbal que se posa sobre el símbolo mismo e incide en concreto sobre las estrellas (que representan cada uno de los estados anexionados) y, por tanto, **incide** en cierta reversibilidad del festejo amargo celebrado tras cada incorporación. La obra, además de en relación al «gusto» amargo, ha sido leída como un guiño a la mar, «à mer». Como han señalado Song y Nguyen (2004), el «mar» (la mer) formaba parte del sueño expansionista de la política estadounidense reflejado en el *Manifest Destiny via the Louisiana Purchase to the Pacific*, en el que se exponía y argumentaba el ideal colonizador inherente a las políticas de anexión de Estados Unidos. La doctrina del Destino Manifiesto (1803) daba ya forma a esta ideología y se fundamentaba en la creencia de que el destino de Estados Unidos era el de abarcar desde la costa atlántica hasta el Pacífico. Revisitada a finales del XIX pasaría luego a aplicarse en términos de política exterior, postergándose hasta hoy, y en el caso personal de Cha, se vincula a la «misión» imperialista en Corea. Para muchos inmigrantes y exiliados América aglutina un doble sentido que sí emerge en la voz francesa. Por un lado, ofrece una imagen de esperanza y de libertad, sin embargo, lo amargo que Cha separa —corta del resto de la palabra— apunta, certeramente, a la otra cara de la moneda: frustraciones, procesos de asimilación y aculturación y luchas por la adquisición del lenguaje. No hay que olvidar, tampoco, que el trabajo de Cha es del año 1976, muy próximo al fin de la guerra de Vietnam (1955-1975), y como algo que concierne más personalmente a Cha, tras la derrota japonesa en la segunda guerra mundial, Corea del Sur pasó a ser una colonia americana. La obra se relacionará con todo un imaginario que recrea la actitud general del europeo —y luego del euroamericano— hacia la mujer y la tierra, que funcionarán simbólicamente como la metonimia, deslizándose las connotaciones y las analogías de una a otra; al mismo tiempo se empleará un análisis desde lo afectivo: desmenuzando afectos como la felicidad, que como bien ha señalado Sarah Ahmed se han empleado para justificar la opresión o/y también para reinscribir normas o bienes sociales.

Palabras clave: afectos; cuerpo; memoria; feminismo; Theresa Hak Kyung Cha.

ABSTRACT

The communication will address a work by Korean artist Theresa Hak Kyung Cha, exiled in the US. In this piece titled *Amer* (1976) Cha intervenes on the American flag and inscribes repeatedly on the part in which the stars appear, the letters A, M, E, R, that build the beginning of the word "America", although in French, its other language of assimilation, the term "amer" refers directly to "bitter". Cha resorts to a national collective symbol used to represent the link, to intervene it with a verbal game that pervades the symbol itself and focuses specifically on the stars (which represent each of the states annexed), and therefore in a certain reversibility of the bitter celebration celebrated after each incorporation. The work, in addition to the "bitter taste", has been read as a nod to the sea, "à mer". As Song and Nguyen (2004) have pointed out, the "sea" (la mer) was part of the expansionist dream of US policy reflected in the Manifest Destiny via the Louisiana Purchase to the Pacific, in which the colonizing ideal was expounded and argued inherent in the policies of annexation of the United States. The doctrine of Manifest Destiny (1803) gave shape to this ideology and was based on the belief that the destiny of the United States was to cover from the Atlantic coast to the Pacific. This, revisited at the end of the nineteenth century, would later be applied in terms of foreign policy, postponed until today, and in the personal case of Cha, is linked to the imperialist "mission" in Korea. For many immigrants and exiles, America brings together the double meaning of the French word and its combined meanings contained in the word. On the one hand, it offers an image of hope and freedom; however, the bitterness that Cha separates from the rest of the word rightly points to the other side of the coin: frustrations, processes of assimilation and acculturation, and struggles for the acquisition of language. It should not be forgotten, either, that the work of Cha is from 1976, very close to the end of the Vietnam War (1955-1975), and as something that concerns Cha more personally more, after the Japanese defeat in the second war World, South Korea became an American colony. The work will be related to an imaginary that recreates the general attitude of the European - and then of the Euro-American - towards the woman and the earth, which will function symbolically as the metonymy, sliding the connotations and analogies from one to another; At the same time, an affective analysis will be used: breaking down affections such as happiness, which, as Sarah Ahmed has pointed out, have been used to justify oppression and / or to reinstate norms or social goods.

Keywords: Affections; body; memory; feminism; Theresa Hak Kyung Cha

REFERENCIAS

- Ahmed, S. (2010). *The Promise of Happiness*. Durham: Duke University Press.
- Jones, A. (2004). *Irrational Modernism. A Neurasthenic History of New York Dada*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.
- Rinder, L. R. (2005). *The plurality of Entrances, the Opening of Networks, the Infinity of Languages*. En Breitwieser, S. (Ed.) *The dream of the Audience: Theresa Hak Kyung Cha, (233-250)*. Wien: Generali Foundation.
- Song, S. y Nguyen, M. (2004). *Intercultural Visuality: Image and Memory in the Work of Theresa Hak Kyung*. En Powel, D. y Sze, F. (Eds.). *Interculturalism: Exploring Critical Issues*. (pp.21-24) Oxford: The Inter-Disciplinary Press.
- Zabunyan, E. (2013). *Theresa Hak Kyung Cha, Berkeley 1968*. Monts: Les Presses du Réel.



Theresa Hak Kyung Cha, Amer, 1976. (Bitter/Amargo) Bandera de EEUU con texto estampado. Imagen del Catálogo: Breitwieser, S. (Ed.) The dream of the Audience: Theresa Hak Kyung Cha. Wien: Generali Foundation.